

## GUÍA DOCENTE 2023-2024

### DATOS GENERALES DE LA ASIGNATURA

|   |  |
|---|--|
| <b>ASIGNATURA:</b>                      | Historia y Teoría de la Traducción y la Interpretación |
| <b>PLAN DE ESTUDIOS:</b>                | Grado de Traducción e Interpretación                   |
| <b>FACULTAD:</b>                        | Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades            |
| <b>CARÁCTER DE LA ASIGNATURA:</b>       | Obligatoria  |
| <b>ECTS:</b>                            | 6  |
| <b>CURSO:</b>                           | Primero  |
| <b>SEMESTRE:</b>                        | Primero  |
| <b>IDIOMA EN QUE SE IMPARTE:</b>        | Castellano   |
| <b>PROFESORADO:</b>                     | Paula Quijano Peña                                     |
| <b>DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO:</b> | paula.quijano@uneatlantico.es                          |

### DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

|  |
|--|
| <b>REQUISITOS PREVIOS:</b>   |
| No aplica.   |
| <b>CONTENIDOS:</b>   |
| <p>Tema 1. El papel de la traducción y la interpretación en la historia del conocimiento: la finalidad de la traducción, definición, clasificación y conceptos fundamentales para el análisis</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1.1. Introducción al concepto de traducción. Traducción vs. Traductología</li> <li>1.2. Las definiciones de la traducción</li> <li>1.3. ¿Qué prácticas se agrupan bajo la etiqueta de traducción?</li> <li>1.4. Breve apunte histórico. Historiar la traducción</li> </ul> <p>Tema 2. La evolución histórica de la concepción de la traducción. El papel del traductor y del intérprete a lo largo de la historia</p> |

- 2.1. El papel del traductor a lo largo de la historia
- 2.2. Breve aproximación a la adquisición del lenguaje
- 2.3. El significado
- 2.4. Edward Sapir, Benjamin Lee Whorf y el nominalismo
- 2.5. Breve introducción al realismo: Dummett
- 2.6. Ferdinand de Saussure
- 2.7. Roman Jakobson
- 2.8. Introducción al concepto de equivalencia
- 2.9. El concepto de reescritura
- 2.10 El sistema y las normas
- 2.11 *Domestication* y *foreignization*

Tema 3. Textualidad y traducción: técnicas, métodos y estrategias de traducción e interpretación

- 3.1. Textualidad y traducción
- 3.2. Distinción entre métodos, técnicas y estrategias de traducción
- 3.3. Los errores de traducción

Tema 4. Problemática derivada de la diversidad lingüística en el mundo: problemas y dificultades en la traducción y la interpretación

- 4.1. La ética del traductor
- 4.2. La tropicidad y el colonialismo
- 4.3. El hibridismo cultural. La teoría de Peter Burke
- 4.4. Género y traducción
- 4.5. Ménage y sus *belles infidèles*

## COMPETENCIAS

### COMPETENCIAS GENERALES:

Que los estudiantes sean capaces de:

CG3. Organizar y planificar adecuadamente el trabajo derivado de la realización de tareas académicas y profesionales de traducción e interpretación.

CG5. Trabajar de forma individual y en grupo (incluso en equipos interdisciplinarios) para la resolución de tareas académicas y profesionales, principalmente traductológicas y de interpretación.

CG8. Razonar críticamente sobre cuestiones lingüísticas y relacionadas con el campo de la Traducción y la Interpretación.

CG9. Resolver de manera creativa problemas lingüísticos, traductológicos y de interpretación.

CG10. Demostrar iniciativa y espíritu emprendedor respecto al ejercicio de la traducción y la interpretación.

CG12. Mostrar preocupación y motivación por garantizar la calidad final de las tareas académicas y profesionales de traducción e interpretación mediante revisiones rigurosas, el establecimiento de controles del propio trabajo y su evaluación.

CG13. Aprender de forma estratégica, autónoma y de forma continuada a lo largo de los estudios en el ámbito de la traducción y la interpretación.

CG14. Aplicar de forma crítica y reflexiva los conocimientos que se van adquiriendo a lo largo de los estudios de Traducción e Interpretación en la resolución práctica de las tareas académicas y profesionales que se proponen en este contexto.

#### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

Que los estudiantes sean capaces de:

CE8. Comprender la diversidad cultural, la multiculturalidad y el multilingüismo, y analizar y valorar su manifestación en la comunicación interpersonal para la resolución adecuada de tareas de traducción e interpretación.

CE9. Comprender y explicar los aspectos básicos de la evolución de la historia de la traducción y la interpretación.

CE10. Demostrar dominio de los fundamentos teóricos de la traducción y de la interpretación.

CE11. Aplicar adecuadamente los principios metodológicos que rigen la traducción y la interpretación.

CE12. Analizar y explicar el funcionamiento de la traducción y la interpretación.

#### **RESULTADOS DE APRENDIZAJE:**

En esta asignatura se espera que los alumnos alcancen los siguientes resultados de aprendizaje:

En relación con la competencia CG3:

- Diseñar un plan de actuación para organizar y planificar adecuadamente las tareas que se deban desarrollar en el marco de esta asignatura.
- Ajustar de forma clara la realización de las tareas a las instrucciones que se proporcionan y a los tiempos que se dan para su resolución.

En relación con la competencia CG5

- Ser capaces de trabajar de manera individual y grupo en la resolución de las tareas que se planteen en el marco de esta asignatura.
- Responsabilizarse del aprendizaje propio y del de los compañeros de equipo.
- Escuchar activamente y reconocer las aportaciones de los demás.
- Reconocer diferentes formas de pensar, entender las ajenas y argumentar las propias.
- Reformular los propios puntos de vista y formular preguntas críticas.
- Tomar decisiones individuales y de equipo sobre el procedimiento de resolución de la tarea y resolver los conflictos de forma negociada.

En relación con la competencia CG8:

- Ser capaz de emitir juicios propios.
- Analizar la coherencia de las opiniones propias y ajenas.
- Argumentar de manera fundamentada.

- Familiarizarse con estrategias de razonamiento crítico para participar en el debate en el aula.

En relación con la competencia CG9:

- Ser capaz de formular nuevos pensamientos relacionados con los temas que se abordan en la materia a través de la reflexión autónoma.

En relación con la competencia CG10:

- Tener iniciativa en la resolución de las tareas académicas que se plantean en el marco de esta asignatura.

En relación con la competencia CG12:

- Mostrar motivación para lograr resolver satisfactoriamente las tareas académicas que se deban desarrollar en el contexto de esta asignatura.

En relación con la competencia CG13:

- Ser capaz de aprender autónomamente a través de la reflexión sobre los aspectos básicos de la teoría de la traducción e interpretación, las diferentes filosofías del pensamiento y modelos sociales.
- Ser capaz de especificar unos objetivos de aprendizaje propios y coherentes en relación con la asignatura.
- Disponer de conocimientos estratégicos que permitan orientar los aprendizajes propios en el marco de esta asignatura.
- Tener un repertorio variado de procedimientos para aprender, y ser capaz de hacer un uso ajustado y adecuado de los mismos en el marco del área de conocimiento de esta asignatura.
- Autoevaluarse y co-evaluar el propio trabajo y el de los demás en relación con las tareas y el rendimiento académico en el marco de esta asignatura.

En relación con la competencia CG14:

- Aplicar conocimientos para resolver problemas básicos de la teoría de la traducción y de la interpretación.
- Reconocer los rasgos distintivos de las diferentes variedades de traducción e interpretación.
- Identificar los rasgos distintivos de las distintas fases del proceso de traducción e interpretación.

En relación con la competencia CE8:

- Conocer y valorar la diversidad cultural y su manifestación en la comunicación interpersonal.
- Desarrollar habilidades de sociabilidad y diálogo que permitan llevar a cabo una comunicación abierta y fluida mediante la práctica de la escucha, la interpretación del otro y la palabra razonada.
- Conocer y familiarizarse con otras culturas y otras formas de pensar y organizar el mundo.
- Conocer y familiarizarse con los diferentes sistemas de pensamiento del siglo XX y las principales teorías de la comunicación intercultural.

En relación con la competencia CE9:

- Demostrar que se conoce la evaluación histórica de la traducción y de la interpretación.
- Identificar la bibliografía básica relacionada con la historia de la traducción y de la interpretación.

- Integrar conocimientos con el fin de ser capaz de formular juicios fundamentos sobre temas y aspectos básicos relacionados con la historia de la traducción y de la interpretación.

En relación con la competencia CE10:

- Conocer y comprender los aspectos básicos y las tendencias actuales de la teoría de la traducción y de la interpretación.
- Identificar la bibliografía básica relacionada con la teoría de la traducción y de la interpretación.
- Integrar conocimientos con el fin de ser capaz de formular juicios fundamentos sobre temas y aspectos básicos relacionados con la teoría de la traducción y de la interpretación.

En relación con la competencia CE11:

- Identificar la traducción y la interpretación como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
- Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora.
- Conocer y comprender las fases del proceso traductor y de interpretación.
- Conocer y comprender los diferentes métodos de traducción e interpretación.
- Conocer y comprender los diversos tipos de problemas y errores más comunes en la traducción y la interpretación.
- Conocer y comprender las técnicas y las estrategias más habituales para resolver problemas de traducción e interpretación.

En relación con la competencia CE12:

- Analizar críticamente los fenómenos traductológicos e interpretativos.

## METODOLOGÍAS DOCENTES Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

### METODOLOGÍAS DOCENTES:

En esta asignatura se ponen en práctica diferentes metodologías docentes con el objetivo de que los alumnos puedan obtener los resultados de aprendizaje definidos anteriormente:

- Método expositivo
- Estudio y análisis de casos
- Aprendizaje basado en problemas
- Aprendizaje cooperativo / Trabajo en grupo
- Trabajo autónomo

#### ACTIVIDADES FORMATIVAS:

A partir de las metodologías docentes especificadas anteriormente, en esta asignatura, el alumno participará en las siguientes actividades formativas:

| Actividades formativas   |   |
|--------------------------|---|
| Actividades dirigidas    | Clases expositivas                              |
|                          | Clases prácticas                                |
|                          | Seminarios y talleres                           |
| Actividades supervisadas | Supervisión de actividades                      |
|                          | Tutorías (individual / en grupo)                |
| Actividades autónomas    | Preparación de clases                           |
|                          | Estudio personal y lecturas                     |
|                          | Elaboración de trabajos (individual / en grupo) |
|                          | Trabajo en campus virtual                       |

El primer día de clase, la profesora proporcionará información más detallada al respecto.

## SISTEMA DE EVALUACIÓN

#### CONVOCATORIA ORDINARIA:

En la convocatoria ordinaria de esta asignatura se aplican los siguientes instrumentos de evaluación:

| Actividades de evaluación |   | Ponderación |
|---------------------------|---|-------------|
| Evaluación continua       | Prueba parcial                                      | 20 %        |
|                           | Tarea evaluable - Técnicas de traducción            | 5 %         |
|                           | Tarea evaluable - Análisis traductológico           | 5 %         |
|                           | Exposición oral - Libro traductológico              | 10 %        |
|                           | Exposición oral - Artículo                          | 5 %         |
|                           | Trabajo final - grupal                              | 10 %        |
|                           | Interés y participación del alumno en la asignatura | 5 %         |
| Evaluación final          | Prueba teórico-práctica final                       | 40 %        |

La calificación del instrumento de la evaluación final (tanto de la convocatoria ordinaria como de la extraordinaria, según corresponda) **no podrá ser inferior, en ningún caso, a 4,0 puntos** (escala 0 a 10) para aprobar la asignatura y consecuentemente poder realizar el cálculo de porcentajes en la calificación final.

#### CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:

La convocatoria extraordinaria tendrá lugar durante el mes de julio (consúltase el calendario académico fijado por la universidad). Esta consistirá en la realización de una prueba teórico-práctica con un valor del 40 % de la nota final de la asignatura. El resto de la nota se complementará con la calificación obtenida en la evaluación continua de la convocatoria ordinaria.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS DE REFERENCIA GENERALES

### BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

Las siguientes referencias son de consulta obligatoria:

Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.

Carbonell, O. (1997). *Traducir al otro. Traducción, exotismo, poscolonialismo*. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra.

Nida, E. (2012). *Sobre la traducción*. Cátedra.

Vilardell Domènech, L. y Camps Casals, N. (2014). *Historia y teoría de la traducción y la interpretación*. Material didáctico propio de la institución.

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

Las siguientes referencias no se consideran de consulta obligatoria, pero su lectura es muy recomendable para aquellos estudiantes que quieran profundizar en los temas que se abordan en la asignatura.

Moya, V. (2004). *La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas*. Cátedra.

Munday, J. (2012). *Introducing translation studies: theories and applications*. Routledge.

Nord, C. (1994). Las funciones comunicativas y su realización textual en la traducción. *Sendebarr*, (5), 85-103.

Ponce Márquez, N. (2008). Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en traducción y su aplicación a la práctica profesional. *Tonos*, (15).

Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility. A history of translation*. Routledge.

Von Flotow, L. (1991). Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories. *TTR: Traduction, terminologie, rédaction*, 4 (2), 69-84.

### WEBS DE REFERENCIA:

<https://dialnet.unirioja.es/>

[https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra\\_int/usu/buscar.asp](https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp)

### OTRAS FUENTES DE CONSULTA:

No aplica.